



BUDAPESTI MŰSZAKI ÉS GAZDASÁGTUDOMÁNYI EGYETEM
GAZDASÁG- ÉS TÁRSADALOMTUDOMÁNYI KAR
BUDAPEST UNIVERSITY OF TECHNOLOGY AND ECONOMICS
FACULTY OF ECONOMIC AND SOCIAL SCIENCES

TANTÁRGYI ADATLAP SUBJECT DATASHEET

I. TANTÁRGYLEÍRÁS – COURSE DESCRIPTION

1 ALAPADATOK – SUBJECT DATA

1.1 *Tantárgy neve – Name of the subject:* **Tolmácsoláselemélet – Interpreting Studies**

1.2 *Azonosító (tantárgykód) – Subject code*

BMEGT60S144

1.3 *A tantárgy jellege – Course type:*

online tanegység /online hours

1.4 *Kurzustípusok és óraszámok – Course type and number of lessons*

<i>kurzustípus (type)</i>	<i>óraszám (heti, weekly)</i>
előadás (lecture)	2
gyakorlat (practice)	
laboratóriumi gyak. (laboratory)	

1.5 *Tanulmányi teljesítményértékelés (minőségértékelés) típusa – Type of assessment*

Vizsgaérdemjegy /exam grade

1.6 *Kreditszám – Number of credits*

1

1.7 *Tantárgyfelelős – Course leader: neve/name: beosztása/rank: Dr. Szabó Csilla egyetemi docens/associate professor elérhetősége/contact: szabo.csilla@gtk.bme.hu*

1.8 *Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egység – Organizational unit for the subject:* **Idegen Nyelvi Központ - Centre for Modern Languages**

1.9 *A tantárgy weblapja – Subject website*

www.moodle.inyk.bme.hu

1.10 *A tantárgy oktatásának nyelve*

*– language of teaching
magyar / HU*

1.11 *A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve - curriculum role of the subject, recommended semester*

Az Üzleti- és konferenciatorlmács képzésen kötelező – Compulsory: Business and conference interpreting training.

1. félév – 1st semester

1.12 *Közvetlen előkövetelmények – Prerequisites*

Erős – strong: none

Gyenge – weak: none

Párhuzamos – parallel: none

Kizáró feltételek – exclusive: none

1.13 *A tantárgyleírás érvényessége - Validity of the Course Description*

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa számú határozatával, érvényes-tól - Approved by decree/decision No. of the Faculty Council of the Faculty of Economics and Social Sciences, in force as of

2 CÉLKITÚZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK - OBJECTIVES AND LEARNING OUTCOMES

2.1 Célkitűzések – Objectives

A tantárgy elméleti alapokat nyújt a tolmácsolás, mint a szóbeli nyelvi közvetítés gyakorlatához. Áttekinti a témához kapcsolódó elméleti jellegű területeket (tolmácsolási modellek, empirikus kutatások, tolmácsolástörténet, memória, kognitív folyamatok, termék és hatás, diskurzus és interakció, szakmai és etikai kérdések, technológia stb.) és olyan elméleti háttérismereteket közvetít, amelyek birtokában a tolmács képes feladatait magas szakmai színvonalon, a megrendelő elvárásainak és a tolmácsolás etikai normáinak megfelelően ellátni.

In this subject, students are offered a theoretical basis for practising interpreting as a language mediation activity. The subject allows an insight into basic theoretical issues including interpreting models, empirical research, the history of interpreting, memory, cognitive processes, product and effect, discourse and interaction, professional and ethical issues, technology, etc. Within this subject, students acquire background knowledge in possession of which they will be able to provide interpreting services at a high standard, in line with the customers' expectations and in compliance with professional ethics.

2.2 Tanulási eredmények – Learning outcomes:

A. Tudás – Knowledge

A hallgatók /Trainees

- ismerik a tolmácsoláselmélet kulcsszavait, alapvető paradigmáit, modelljeit / *are familiar with basic keywords, paradigms and models of Interpreting Studies (IS);*
- alapvető ismereteik vannak a tolmácsoláselmélet főbb területeiről, ismerik e területek kulcsfogalmait, kulcsfolyamatait /*have basic knowledge about major fields of investigation in IS, they are familiar with basic notions and understand basic processes;*
- ismerik a főbb empirikus kutatásokat, alapvető kutatómódszertani ismeretekkel rendelkeznek / *are familiar with types of basic empirical research and know the basics of IS research methodology;*
- ismerik a legújabb technológiai vívmányokat, tudják, hogy ezek hogyan támogatják a tolmácsolás folyamatát / *are familiar with the latest technological devices and know how these tools can support the process of interpreting.*

B. Képesség – Skills

- Kutatómódszertani ismereteik alapján el tudnak végezni egy minikutatást (ld. diplomadolgozat) / *Based on their basic knowledge on IS research methodology, they are able to conduct a mini research project within the framework of the subject entitled diploma work;*
- Az elméletben tanultakat tudják alkalmazni gyakorlati munkájuk során (pl. erőfeszítés modell, tolmácsolási stratégiák), tudatosan figyelik magukat és teljesítményüket / *able to apply the theoretical knowledge in the field (e.g. Effort Model, interpreting strategies, etc.), they consciously monitor themselves and their own performance.*

C. Attitűd – Attitude:

- Törekednek arra, hogy a tantárgy révén megismert szakmai kemény és puha készségeket tovább fejlesszék / *do their utmost in developing both hard and soft skills they have identified within the framework of the subject;*
- Nyitottak a szakmai újdonságok iránt / *are open to professional novelties;*
- Szemléletük kritikus a szakmai folyamatokkal és saját szakmai teljesítményükkel kapcsolatban / *have a critical approach towards trends and tendencies of the profession; are critical of their own professional performance.*

D. **Önállóság és felelősség – Independence and responsibility:**

- felelősséget vállalnak saját teljesítményükért / *take responsibility for their own performance*
- önállóan végrehajtandó feladataikat autonóm módon elvégzik, teljesítményükre megfelelően reflektálnak / *carry out tasks autonomously and reflect on their achievement.*

2.3 *Oktatásmódszertan – Methodology of teaching*

A prezentációk alapján a hallgatók autonóm módon dolgozzák fel az anyagot és ellenőrző kérdéssorokkal tesztelik megszerzett ismereteiket (lehetőség szerint az online oktatási platformon). A kiadott szakirodalom feldolgozását szintén tesztekkel ellenőrizzük. A félév során egy választott témából készítenek beadandó dolgozatot, illetve az évfolyam/csoport létszámától függően egy vagy két témából készítenek korreferátumot.

The presentations will be made available to trainees in a video format on the online educational platform. They will be required to acquire the material autonomously, and their knowledge will be tested via online educational platform tests. As for the reading list, their knowledge will also be tested via online educational platform tests. During the semester trainees are required to submit a paper on a topic selected from a list, and, depending on the number of trainees in that year, they will be required to prepare one or two presentations on selected topics.

2.4 *Tanulástámogató anyagok – Materials supporting learning*

Ajánlott irodalom/Recommended literature:

Pöchhacker, F. (2016). *Introducing interpreting studies*. Routledge.

Pöchhacker, Franz: 2004. *Introducing Interpreting Studies*. London: Routledge.

Pöchhacker & Schlesinger, (eds.) (2002). *The Interpreting Studies Reader*. London: Routledge.

Jones, Roderick: 1998. *Conference Interpreting Explained*. Manchester. St. Jerome

II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

3 A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

3.1 Általános szabályok

3.2 Teljesítményértékelési módszerek

Előadások alapján online oktatási platformon tesztek, beadandóra adott írásos tanári értékelés, korreferátumra adott írásos és/vagy szóbeli értékelés, év végi teszt szummatív értékelése.

3.3 Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

típus	részarány
Videók feldolgozását ellenőrző online oktatási platformban-tesztek (7 db). A vizsgateszten ezekből a tesztkérdésekből válogatunk (ld. kérdésbank).	Az eredmény nem számít bele a vizsgajegybe, de a tesztek elvégzése kötelező.
Beadandó dolgozat	25%
Korreferátum(ok)	25%

3.4 Vizsgaelemek részaránya a minősítésben

típus	részarány
Évközi tanulmányi teljesítményértékelések egy csoportjában: 3.3-as pontban beadandó dolgozat és korreferátum(ok) elért eredmények részleges beszámítása	50%
írásbeli teljesítményértékelés	50%

3.5 Az aláírás megszerzésének feltétele, az aláírás érvényessége

Az online oktatási platformon kötelezően megadott feladatokat teljesíteni kell (minden videóhoz egy miniteszt)

3.6 Érdemjegy-megállapítás

érdemjegy • [ECTS minősítés]	pontszám
jeles (5) • Excellent [A]	90% felett
jeles (5) • Very Good [B]	87,5–90%
jó (4) • Good [C]	75–87%
közepes (3) • Satisfactory [D]	62–74,5%
elégséges (2) • Pass [E]	50–61,5%
elégtelen (1) • Fail [F]	50% alatt

Az egyes érdemjegyeknél megadott alsó határérték már az adott érdemjegyhez tartozik.

3.7 Javítás és pótlás

TVSZ szerint.

3.8 A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

Tevékenység	óra/félév
részvétel a tanórákon	14
félévközi készülés a gyakorlatokra	0
kiadott házi feladat elkészítése	
kijelölt tananyag önálló elsajátítása	14
felkészülés teljesítményértékelésre	
felkészülés vizsgára	2
Összesen	30

3.9 A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselőtestület véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 20.....-án, érvényes 20.....-tól.

III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

4 TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

4.1 *A félévben sorra vett témák*

- A tolmácsolás jellemzői, módusai.
- Tolmácsolástudományi paradigmák, tipológiák.
- A tolmácsolás kezdetei, története.
- Tolmácsolási modellek
- Memória és kognitív folyamatok
- Tolmácsolási stratégiák
- Tolmácsolási kompetenciamodellek.
- A tolmács személyiségjegyei.
- A tolmácsolás technikai vonatkozásai. Mesterséges intelligencia a tolmácsolásban.

4.2 *További oktatók*

Az 1.7. pontban megjelölt tantárgyfelelősön túl további oktatóként a következőkre számítunk/számíthatunk:
Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita, Németh Anikó

4.3 *A részletes tantárgytematika érvényessége*
